

Mimnermos fr. 1 (West)

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυση̄ς Ἀφροδίτης; τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι, κρυπταδίη φιλότης καὶ μείλιχα δῶρα καὶ εὐνή, οἷ ἥβης ἄνθεα γίνεταί ἀρπαλέα	1
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν· ἐπεὶ δ' ὀδυνηρὸν ἐπέλθη γῆρας, ὃ τ' αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ, αἰεὶ μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τείρουσι μέριμναι, οὐδ' αὐγὰς προσορῶν τέρεται ἠελίου, ἀλλ' ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναιξίν· οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός.	5 10

τερπνὸν neut. nom.sg. af adjektivet τερπνός: glædelig; her altså som et subst.: glæde

ἄτερ: præp. m. gen.: uden

χρυσῆς af χρυσοῦς, adj.: gylden

τεθναίην: 1sg. prf. opt. af θνήσκω: dør; "gid jeg må være død" (alternativ prf.-stamme τεθνα-).

μέλοι: opt. til μέλει: upers.: er af interesse (for + dat.); opt. ved modusassimilation til τεθναίην

κρυπταδίη af κρυπτάδιος, adj.: hemmelig

φιλότης, ἡ: elskov, erotik

μείλιχα af μείλιχος, adj.: mild

εὐνή, ἡ: leje

ἥβης af ἥβη, ἡ: ungdom

ἄνθεα af ἄνθος, εος, τό: blomst, ovft. om det skønneste af ngf.

ἀρπαλέα af ἀρπαλέος, adj.: dragende, tillokkende

ἐπεὶ + konj.: når

ὀδυνηρὸν af ὀδυνηρός, adj.: smertelig

αἰσχρὸν af αἰσχρός, adj.: hæslig

ὁμῶς, adv.: ligeledes

τιθεῖ = τίθησι, i.e. et tilfælde af tematisk bøjning af et atematisk verbum (τιθε-ει > τιθει); τίθημι m. objekt og objektsprædikat: gør ngn. til ngf.

φρένας akk.pl. til φρήν, φρενός, ἡ (oftest pl.): hjertet

ἀμφὶ: præp. m. akk.: omkring, ved (ofte efter sin styrelse og uden anastrofe)

τείρουσι af τεύρω: piner

μέριμναι af μέριμνα, ἡ: sorg, bekymring

αὐγὰς af αὐγή, ἡ: stråle

προσορῶν af προσοράω: ser på

τέρεται af τέρω: fornøjer, glæder

ἠελίου af ἠέλιος, poetisk for ἥλιος, ὁ: solen

ἐχθρός, adj.: forhadt

παισίν dat. pl. til παῖς

ἀτίμαστος, adj.: foragtet

ἀργαλέον af ἀργαλέος, adj.: tung

ἔθηκε: m. objekt og objektsprædikat: gør ngn. til ngf.

